



EMIL SJÖGREN

1853-1918

Sieben spanische Lieder

Opus 6

Källkritisk utgåva av/Critical edition by Michael Engström

Levande musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom källkritiska notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Utgåvor och texter finns publicerade i projektets databas på internet med fri tillgänglighet. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustaf III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through critical editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available freely in the project's online database. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustaf III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Notgrafisk redaktör/Score layout editor: Anders Högstedt
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr 22-28 /Edition No. 22-28
2013
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv
ISMN 979-0--706900-31-5

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

Klinge, klinge, mein Pandero!

Klinga, klinga, min Pandero!

Allegro.

SÅNG.

PIANO.

5 *p* *ritar.*

Klin_ ge klin_ ge, mein Pan - de - - ro, Doch an an - dres denkt mein Herz.
 Klin - ga, klin - ga, min Pan - de - - ro! Hjer - tat tū - res dock af qual.

9 *f* *ritar.*

Klin - - ge, klin - - ge, mein Pan - de - - ro!
 Klin - - ga, klin - - ga, min Pan - de - - ro!

13 *p*

Wenn du, nun - tres Ding, ver - stän - dest, Mei - ne Qual und sie em - pfän - dest, Je - der
 Om den smär - tas eld du hän - de, Som gaf lif men ock för - brän - de, Hvarje

17 *cresc. ritard.*

Tou, den du ent - sen - - dest, Würde kla - gen mei - nen Schmerz.
 ton, du gäf - ve, tün - - de, Ut - i kla - gan ny - a qual.

crescendo ritard. **ff**

21 **p**

Wür - de
Ut - i

mf *dim.* **p**

25 *cresc.*

kla - gen mei - nen Schmerz, Wür - de kla - gen mei - nen Schmerz.
 kla - gan ny - a qual. Ut - i kla - gan ny - a qual.

f

29

Bei des Tanzes Drehmund Nei - - gen
 Vildt jag förs i dan - sens rin - - gar,

mf **ff**

34

Schlag' ich wild den Takt zum Rei - - gen, Dass nur die Ge-dan-ken schwei - - gen,
 När ditt trolska ton-svall klin - - gar, Tan-ken fär, som fo-ten, vin - - gar,

mf *fz*

38

Die mich mahnen an den Schmerz.
 Och flyr bort från sorg och qual.

fs *crescendo* *fs* *e accelerando*

43

ritard. *a tempo* *p*

49

p

Ach, ihr Herrn, dam will im Schwin - gen oftmals mir die Brust zer-
 Of-ta dock i muntra språn - gen barmen sprängas vill och

54

sprin - gen, Und zum Angst - schrei wird mein
 fän - gen Smärta bry - ter ut i

58

Sin - gen, Denn, Denn, Denn an andresdenkt mein Herz.
 sän - gen, Ty, Ty, Ty mitt hjerta tärs af qual.

63

Denn an an - dres denkt mein Herz.
 Ty mitt hjer - ta tärs af qual. (Emanuel Geibel.)

68

Murmeldes Lüftchen, Blütenwind.

Hviskande vestan, vårens vind.

Allegro con moto.

SÅNG.

PIANO.

4

pp Mur - mel - des Lüft - chen, Blü - ten - wind, Blü - ten -
 Hvisk - ande vest - an, vå - rens vind, vå - rens

8

wind, Der die schö - ne Welt, die schö - ne Welt durch -
 vind, Som far verl - den rundt, far verl - den rundt och

12

wan - delt, Sing' ein Lied
 su - sar, Sjung en sång

p

16

Mit den Blättern der Ul - - me, Sing ein Lied
 u - ti al - mens kro - - na, Sjung en sång

20

Mit den Blättern der Ul - - me, Dem es schläft mein süs - ses Kind,
 u - ti al - mens kro - - na, Vagg - sång för mitt vack - ra barn,

24

Dem es schläft mein Kind, Dem es
 Vagg - sång för mitt barn, för mitt

29

schläft, es schläft mein süs - ses Kind.
 barn, mitt barn, mitt vack - ra barn.

rit. *pp* *a tempo*

34 *p*

Heu - - - te sollst du,
Söf, min ve - - - stan,

38

sanf - - - ter West,
mild och sval,
Schlum - - - mer ü - - - ber sie er -
Allt, som hin - - - drar mig att

42

gie - - - sen,
glöm - - - ma,
Schlum - - - mer er -
hin - - - drar mig

46

gie - - - sen,
glöm - - - ma,
Die mich Frie - den nicht ge - nie - sseu,
Allt som, när jag ül - skar dröm - ma,

50

Die mein Leid nicht schla-fen lässt, mein Leid nicht schla-fen lässt
 väc-ker mig till lif-vets qval, mig väcker till lif-vets qval

54

p Wie-ge sie mir
 Vag-ga allt till

58

ein ge-lind, Wie-ge sie mir ein ge-lind, Lüft-chen das die
 hvi-la, du, Vag-ga till hvi-la-du, Vär-vind som i

62

Welt die schö-ne Welt durchwan-delt,
 doft, i doft, i doft be-ru-sar,

66 *p*

Sing' ein Lied mit den Blättern der Ul - - me,
 Sjung en sång u - ti al - - mens kro - - na,

70

Sing' ein Lied mit den Blättern der
 Sjung en sång u ti al - - mens

73

Ul - - me, Demes schläft mein süßes Kind,
 kro - - na, Vaggsång för mitt vackra barn,

78 *p*

Dem es schläft mein Kind, Dem es schläft, es schläft mein
 Vaggsång för mitt barn, für mitt barn, mitt barn mitt

83 *rit.*

sü - - sses Kind.
vack - - ra barn.

rit. *pp* *a tempo*

87 *p*

Schweifstzwi - schen grünen Zwei - gen Schwei -
Svöfva, vind, bland qvistar fi - na Svöf -

p

91

fest,
va, Lustig mur - melud von den Wommen, von den
Hviska, vind, i dal, på höjder, i dal, på

95

Won - - nen, Diemir al - le nun zer - ron - - nen, Von dem
höj - - der, Sjung om andras hopp och fröj - - der, Sjung om

101

Leid, das heut mein ei - - - - - gen. Küh - ler sanf - ter, plaudernder Wind,
 qual, som ä - ro mi - - - - - na. Sva la ves - tan, språtsamma vind,

rit. *pp* *a tempo*

106

plau - - dernder Wind, Der die schö - ne Welt, die schö - ne Welt durch
 språk - - samma vind, Som far verl - den rundt, far verl - den rundt och

111

wan - delt. Sing' ein Lied, Sing' ein Lied,
 su - sar. Sjung en sång Sjung en sång,

p

115

mit dem Blätt-ernder Ul - - me, Sing' ein Lied, Sing' ein Lied mit den Blätt-ernder
 u - ti åt - mens kro - - na, Sjung en sång, Sjung en sång u - ti åt - mens

cresc.

120

Ul - - me, Denn es schläft mein Kind, Demes schläft mein sü - sses Kind.
 kro na, Vaggsång för mitt barn, Vaggsång för mitt vackra barn.

p

125

Sing' ein Lied mit den Blätternder Ul - me Denn es
 Sjung en sång u - ti al - mens kro - na, Vagg - sång

cresc.

130

schläft mein sü - sses Kind. (Paul Heyse.)
 för mitt vack - ra barn.

rit. *pp*

135

ppp

In dem Schatten meiner Locken.

Skuggad ömt af mina lockar.

Allegretto vivo.

SÅNG.

PIANO.

The musical score is written in 3/4 time and consists of four systems. The vocal line (SÅNG.) is in the upper staff, and the piano accompaniment (PIANO.) is in the lower staves. The tempo is marked 'Allegretto vivo'. The key signature has one sharp (F#).

System 1: The piano accompaniment begins with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*.

System 2: The vocal line enters with the lyrics: "In dem Schatten meiner Locken / Skuggad ömt af mina lockar". The piano accompaniment continues with *pp* dynamics.

System 3: The vocal line continues with the lyrics: "SchliefmirmeinGeliebter ein. In dem Schatten meiner Locken schliefmirmeinGeliebter ein. Wecklich ihm nun / Sof - ver han ochvaknar ej. Skuggad ömt af mina lockar sof - ver han ochvaknar ej. Skall jag honom". The piano accompaniment includes a triplet and *mf* dynamics. The instruction *ad lib.* is present.

System 4: The vocal line concludes with the lyrics: "auf? Ach nein! / väcka? Ack nej! ach nein! / ack nej!". The piano accompaniment features *p a tempo* and *pp* dynamics.

23

p *p* *pp* *ritar.*

28 *a tempo*

Sorg - lichstrählich meine krausen Lo - cken täg - lich in der Frü - he, Doch unsonst ist
Ar - la mor - gon - stund jag binder Samman mi - na y - ra lock - ar, Men den fürsta

a tempo

33

meine Mühe, Weil die Win - de sie zer - zau - sen. Lo - cken - scha - tten, Win - des - sau - sen
lilla vändär Nog att lö - su deras flock - ar. Vindens sus i lock - ars skug - ga

p *pp*

38

Schlä - fer - ten den Lieb - sten ein.
Söft min vän, han vak - nar ej.

42

p ad lib.

Weck' ich ihn nun auf? Ach nein! ach
 Skall jag honom väcka? ack nej! ack

47

nein!
 nej!

*a tempo p**pp**p*

52

p

Hö - - ren muss ich wie ihn gräme, dass er
 Vildt han tränar och försmägtar, Klagar

57

schmachtet schon so lan - ge, Dass ihm Le - ben geb'und nehme, Diese mei - ne braune
 att jag o - rütt skif - tar, Svär, att ro - sen - lüppers nükter Rusar halft, men helt för

62

Wan - ge, Die-se mei - ne braune Wan - ge. Und er neunt mich sei ne Schlange,
 gif - tar, Rusar halft, men helt för gif - tar, Kallar mig sin huggorm, som - nar

f *p*

68

Und doch schläft er bei mir ein.
 vid min barm och vaknar ej.

ritar.

73

ad lib.

Weck ich ihn nun auf? Ach nein! ach nein!
 Skall jag honom väcka? ack nej! ack nej!

p *f*

80

ach nein! (p. Heyses)
 ack nej!

p *pp*

Am Ufer des Flusses, des Manzanares.

Vid stranden af floden, vid Manzanares.

Allegretto.

SÅNG.

p

Am U - fer, Am
Vid stran - den, Vid

PIANO.

4

rit.

U - fer des Flus - ses, des Man - za - na - res, Spült
stran - den af flo - den, Vid Man - zu - nu - res, En

rit.

7

a tempo

Lin - nen, Spült Lin - nen das Mäd - chen, Und trock - net's im
flic - ka, En flic - ka tvær lin - ne, Som tor - kas af

a tempo

10

rit **Vivace.**

Win - de. Und
vin - den. När

rit

15

taucht sie das Lin - nen, In's Was - ser hin - ein, Da
 tvüt - ten hon sün - - ker i böl - - jor - nas lopp, Ett

19

hal - ten mit Rin - nen Die Flu - then schon ein; Und der
 per - le - skum stün - ker Kring tvüt - ter - skan opp; Men

24

Stein dar - - auf sie's win - - det, Fängt
 vå - gen stür stil - - la, För

29

heu an zu glühn,
 trol - lan - de skön,

34 *p* Tempo I.

Und das U - fer wird grün, Am Man - - za -
 Och stran - den blir grün, Vid Man - - za -

37 *ritar.*
 na - - res, Wo das Mäd - - chen Lin - nen spült, Und
 na - - res, Der en flic - - ka lin - ne tvär, Som

colla voce

40 *f* *p*
 trocken's im Win - de. Wo sie tritt in die Wel - - -
 tor - kas af vin - den. När fo - - ten hon sün - - -

45
 le, Mit dem schnee - i - gen Fuss,
 ker, Af snö. och ko - rall,

50

Da scheint auf der Stel - le Kry - stal - len,
I vå - - gen, der blän - - ker En ring,

55

Kry - stal - len der Fluss, Perl - mut - - ter die Ro - sen, Wo die
en ring af kri - stall. Och stran - - den sig klä - - der, Lik en

60

Tü - - cher sie spannt, Perl - mut - - ter die Ro - - sen, Wo die
rod - - nan - de brud, Och stran - - den sig klä - - der, Lik en

64

Tü - cher sie spannt,
rod - nan - de brud,

ritur.

Tempo I.

69 *p* Und ein Gar - ten das Land, Am Man - za -
 U - ti blom - ster - skrud, Vid Man - za -

72 *rit.* *a tempo*
 na - res, Wo das Mäd - chen Lin - nen spült, Und trocknet's im Win -
 na - res, Der en flic - ka lin - ne tvår, Som tor - kas af vin -

77 **Vivace.**
 de. Die Win - de die lau - en, Ver - hal - ten den
 den. Bland loc - kar, som sme - ka, Den ro - si - ga

84 *rit.*
 Hauch, Undder Him - mel ruht auch, Ihr Ant - litz zu schau - en Und es spie - geln die
 kind, Hvar hvirf - lan - de vind, Vill dan - sa och le - ka, Och böl - jor - na

90

dimi - nu - en - do

Was - ser So klar und so mild
speg - la, så klar och så mild

97

Tempo I.

p

rit.

Das rei - zende Bild Im Man - za - na - res Wie das
En tju - sande bild I Man - za - na - res Der en

101

Mäd - - chen Lin - nen spielt, Und trock - nets im Win - de. Im Man - za - na - -
flic - - ka lin - ne tvår, Som tor - kas af vin - den. Vid Man - za - na - -

107

Vivace.

res.
res. (Emanuel Geibel.)

Händlein so linde.

Mjuka små Händer.

Allegretto.

SÅNG.

PIANO.

The first system shows the vocal line (SÅNG.) and piano accompaniment (PIANO.). The piano part begins with a *p* dynamic. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked Allegretto.

5

Händlein so lin - de, Herz gleich dem
Mju - ka små hän - der, Hjer - ta som

The second system continues the piano accompaniment. It features triplets in the vocal line and a *pp* dynamic marking in the piano part. The key signature remains one sharp (F#).

10

Win - de, Händ - lein so lin - de! Herz gleich dem Win - rit. - de. a tempo
vin - den, Mju - ka små hän - der! Hjer - ta som vin - - - den.

The third system concludes the piece. It includes a *rit.* (ritardando) marking and a *p a tempo* marking. The piano part features a final chord and a return to the original tempo. The key signature remains one sharp (F#).

14

1. Ist dein Fremd dir gar zu
2. Dich zu lei ten dich zu
1. Flyg - tig, du, och grym som
2. Le - da dig från hvar - je

p
ppp *p*

18

wi - der, Dem das Le - ben du zu dan - ken? Hem - men auch so hol - de
hü - ten Hab' ich trau rig mich be son - nen, Dass du nicht die - al - ten
in - - - gen, Lof - var tro, men flyr och güe - - kas, Ack, när skall han ändt - ligt
fa - - - ra Vill jag var - samt, klokt och stil - - la, Att ej hän - fördt sin - nes

sf rit.

22

Schrau - ken, Nicht dein flat - - - ter - haft Ge - fie - - - - der?
Won - nen Wan - delst in der Höl - le Wü - - - - then.
stät - - kas, Lil - la lät - - - ta hvi - ta ving - - - - gen?
vil - - la, Loc - kar dig i sa - tans sna - - - - ra.

sf rit.

26

Je - der Wind ent - führt dich
 Ach und dei - nes Len - zes
 Skall hvar vind, som kom - mer
 Men hvar blom - ma vå - ren

30

wie - der Und ent - führt mein Glück ge - schwin - de, und ent - führt
 Blü - then Hau - chen kühl wie Ei - ses - win - de! Hau - chen kühl
 ryc - ka Bort min vän, min fröjd, min lye - ka, Bort min vän
 fö - der, I - sig nor - dan vind för - ö - der, I - sig nor

34

— mein Glück ge - schwin - de.
 — wie Ei - ses - win - de!
 — min fröjd, min lye - ka?
 — dan vind, för - ö - der.

38 *p*

Händ - lein so lin - de Herz gleich dem Win - de Händ - lein so
 Mju - ka små hän - der, Hjer - ta som vin - den, Mju - ka små

pp

41

lin - de Herz gleich dem Win - de. *rit.* *a tempo*
 hän - der! Hjer - ta som vin - den.

rit. *p a tempo*

44

1. 2.

Dich zu
 Le - da (Paul Heyse.)

pp *ppp* *ppp*

Und schläfst du mein Mädchen.

Wakna! sofver du flicka.

Leggiero.

SÅNG.

PIANO.

4

Und
Wak-na!

7

schläfst du mein Mäd-chen, mein Mäd-chen, Auf, öff-ne du mir;
sof-ver du flic-ka, du flic-ka, Så väc-ker jag dig,

10

p

Denn die Stund' ist ge - kom - men, ge - kom - - - men, Da wir
 Ty - - - stun - den är in - ne, är in - - - ne, Att - - -

13

Wan - dern von hier, Da wir Wan - dern von hier. Und bist du oh - - ne
 föl - ja mig, Att - - - föl - ja - - - mig, Låt sko - - - band ej

16

Soh - - - len, Leg kei - ne, leg kei - ne dir an; Und
 tryc - - - ka Din svan hvi - - - ta fot; Låt

19

bist du oh - - ne Soh - - - len, Leg kei - ne, leg kei - ne dir an; Durch
 sko - - - band ej tryc - - - ka Die svan hvi - ta fot; På

23

rei - ssen - de Was - ser Geht un - se - re Bahn, Durch
väg ge - nom vå - gor, Som fam - na med hot, På

25

rei - ssen - de Was - ser Geht un - se - re Bahn. Durch die tie - fen
väg ge - nom vå - gor, Som fam - na med hot. Ty - Gu - a - dal - qui - virs

28

tie - fen Was - ser Des Gu - a - dal - qui -
bö - ja skall blif - va vår

31

vir;
stig. Denn die Stund' ist ge - kom - men, ge -
Vak - na! stun - den är in - ne, är

34

kom - - - men, Da wir Wan-dern von hier, Da wir Wan-dern von hier, Da wir
 in - - - ne, Att - - - fol - ja - - - mig, Att - - - fol - - ja mig, Att

37

Wan - - dern von hier,
 fol - - ja - - - mig

40

von hier. _____
 fol - ja mig. _____ (Emanuel Geibel.)

Dereinst, dereinst, Gedanke mein, Wirst ruhig sein.

En gång, en gång I sinom tid, Du får nog frid.

Lento.

SÅNG.

p Der - einst, der einst, Ge - danke mein, Wirst' ruh ig
 En gång en gång I si - nom tid, Du får nog

PIANO.

4
 sein, wirst ruh - ig sein. Lässt
 frid, Du får nog frid. Om

7
 Lie - bes - gluh't Dich still nicht wer - den: In *p* küh - ler Er - den, Da
 kür - lecks - qual Din lott är vor - den: Skall en gång jor - den, Så

10
 schläfst du güt; Dort oh - ne Lie - be Und oh - ne Pein, Wirst ruh - ig
 mjuk och sval; Dig skän - ka hvi - la Från sorg och strid, I frid, i

13 *ten.*

sein. Was du im Le - ben Nicht hast ge - fun - den, Wenn es ent -
 frid. För head i lif - vet Du fü - fängt brun - nit, Head ej du

ritard. *cresc.* *e accel.*

16 *f.* *p.* *3* *3*

schwunden, Wird dir's ge - ge - ben. Dann ohne Wun - den Und ohne Pein Wirst ruhig
 hun - nit, blir dub - belt gif - vet En gång, för u - tun All sorg och strid I evig

20 *p.*

sein. Wirst ruh - ig
 frid. I e - vig

23 *pp.* *Fine*

sein. Wirst ruh - ig sein. (Emanuel Geibel.)
 frid. I e - vig frid.

Emil Sjögren

I sin samtid var Emil Sjögren (1853–1918) mest bekant för sitt orgelspel, allra helst för sina improvisationer på instrumentet. Han förknippas med Johannes kyrka i Stockholm, där han var verksam från 1891 till sin död. Men Sjögren var också pianist, pedagog och inte minst tonsättare.

Emil Sjögren studerade vid Musikkonservatoriet 1869–74, fortsatte därefter i Berlin med studier för Friedrich Kiel (komposition) och Carl August Haupt (orgel) 1879–80.

Tillbaka i födelsestaden Stockholm var han organist i Franska reformerta kyrkan 1880–84 och undervisade vid Richard Anderssons musikskola 1886–88.

Regelbundna vistelser i Paris från och med 1901 tillsammans med hustrun Berta utvecklade Sjögren som tonsättare – den franska huvudstaden var vid denna tid något av ett europeiskt kulturcentrum. Sjögrens verk framfördes där i en för svenska kompositörer ovanlig omfattning.

Sjögrens verkförteckning innehåller framför allt orgelmusik, solosånger, verk för violin och piano, samt pianostycken, således inga verk i större former. Allra mest framförda är hans solosånger som uppskattas för sina inkännande tonsättningar av de valda texterna. Men också hans verk för orgel och för violin och piano återkommer ständigt i konsertprogrammen.

Emil Sjögren blev invald i Kungl. Musikaliska akademien som ledamot nr 484 den 30 januari 1892.

© *Gunnar Ternhag*, Levande musikarv

Sieben spanische Lieder

Sieben spanische Lieder ("Sju spanska sånger") op. 6 publicerades 1881 av musikförlaget Huss & Beer. De är tillägnade tonsättaren och sångaren Isidor Dannström, som var ägare till den pianoaffär där Emil Sjögren då var anställd och som också varit med om att finansiera hans studier i Berlin 1879–80.

Texterna är hämtade från *Spanisches Liederbuch*, en samling tyska översättningar av folkliga spanska dikter, gjorda av poeterna Paul Heyse och Emanuel Geibel och publicerade 1852. Dikter ur denna samling hade tidigare tonsatts av bland andra Adolf Jensen (1860 och 1864) och skulle senare tonsättas av Hugo Wolf (1889–90).

I originalutgåvan finns en svensk text, "fritt bearbetad" efter originalet av författaren och regissören Harald Molander. Sjögren har i sina tonsättningar använt hela dikterna utom i ett fall, "Händlein so linde", där han hoppat över en strof i mitten.

© *Anders Edling* Levande musikarv

Kommentarer

Kommentarer nedan bygger på Partitur, SMH–M152-158.
Jämförelser har gjorts med Tryck i korrektur SMH–M160-169, samt
Autograf SMH–M11, 159 och 170
Hänvisningarna syftar på sida/system/takt i Partitur.

Partiturmaterialet rymmer tysk originaltext och fransk sångbar översättning, tryck i korrektur tysk och svensk sångbar text. Tanken är att lägga ut partituret med tysk och fransk text i notbilden, men med bifogad svensk text separat.
Frågan är om notbilden i förekommande fall ska anpassas till den franska texten. Det har redan gjorts i vissa fall, men inte alltid (se nedan).

Bitvis förekommer betydande avvikelser i sångstämman mellan Partitur och Autograf (mer utarbetad i sista trycket), men det är rimligt att anta att det är Sjögrens egna ändringar.

Enstaka anvisningar har inte tagits med från Autograf till Partitur (rit. etc.), men jag tycker inte det är av tillräckligt stor betydelse för att behöva kommenteras i utgåvan.

1. Klinge, klinge mein Pandero!

75/1/4 Alternativ sångstämman bör anpassas till franska texten. Förslag:
punkterad fjärdedel d2, åttondel d2.

2. Murrendes Lüftchen, Blütenwind.

Inga kommentarer

3. In dem Schatten meiner Locken.

Inga kommentarer

4. Am Ufer des Flusses, des Manzanares.

89/2/2 Av oklar anledning skriver Sjögren både i Partitur och Korrektur "die" med versal.
Bör vara gemen.

5. Händlein so linde

96/1/1 Första bastonen i pianostämman ska vara punkterad åttondel.

6. Und schläfst du, mein Mädchen.

99/1/3 Felaktig balk på sångstämman sista fjärdedel. Förmodligen kvar sedan Korrektur med svensk text. Bör vara delad för såväl tyska som franska.
Jmf även 101/1/1-2!

100/2/1 Courtesy-återställningstecken för h på 2å i pianostämman?

101/1/3 Bör vara eiss på 2å i pianostämman. Dock endast diss rättat i Korrektur.

101/3/2 Courtesy-återställningstecken för d1 på 2 i pianostämman?

101/3/3 Stryk näst sista åttondelen i sångstämman; rest från svenska texten i Korrektur.

7. Dereinst, dereinst, Gedanke mein, wirst ruhig sein.

Inga kommentarer.

Emil Sjögren

In his day, Emil Sjögren (1853–1918) was most known for his organ playing, mainly his improvisations on the instrument. He was associated with St Johannes Church in Stockholm, where he worked from 1891 to his death. But Sjögren was also a pianist, educator and not least composer.

Sjögren studied at the Royal Conservatory of Music from 1869 to 1874, and later continued in Berlin, studying for Friedrich Kiel (composition) and Carl August Haupt (organ) from 1879 to 1880. Back in Stockholm, the city of his birth, he was the organist at the French Reformed Church from 1880 to 1884 and taught at Richard Andersson's School of Music from 1886 to 1888.

Regular sojourns in Paris with his wife Berta from 1901 on developed Sjögren as a composer, as the French capital was something of a European cultural centre at the time. Sjögren's work was performed there to an unusual extent for a Swedish composer.

Sjögren's body of work mainly comprises organ music, solo songs, works for violin and piano and piano pieces; thus there are no large-scale works. Most performed are his solo songs, which are appreciated for their empathetic musical compositions of the selected texts. But his works for organ and for violin and piano also recur constantly in concert programmes.

On 30 January 1892, Emil Sjögren was elected to the Royal Swedish Academy of Music as member no. 484.

© *Gunnar Ternhag*, Levande muskarv
Transl. Martin Thomson

Sieben spanische Lieder

Sieben spanische Lieder ('Seven Spanish Songs') op. 6 was published in 1881 by music publisher Huss & Beer. They are dedicated to the composer and singer Isidor Dannström, who was the owner of the piano shop where Emil Sjögren then worked, and who also helped to finance his studies in Berlin 1879–80.

The texts are taken from *Spanisches Liederbuch*, a collection of German translations of popular Spanish poems, made by poets Paul Heyse and Emanuel Geibel, and published in 1852. The poems from this collection had previously been set to music by the likes of Adolf Jensen (1860 and 1864) and would later also be set by Hugo Wolf (1889–90).

In the original edition is a Swedish text, freely adapted after the original by the writer and director Harald Molander. Sjögren has, in his musical settings, used the complete poems, except in one case, "Händlein so linde", where he omitted a verse in the middle.

© *Anders Edling*, Levande muskarv
Transl. Transl. Robin McGinley